Filename: 20200429

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-04-29

Revised: 2020-05-21

Transcribed by: 石晴方

1.

kay Kui wabai ki Balenge ku ngilralredrekeini ku bengelray

kay Kui w-a-bai ki Balenge ku ngilra-lredreke-ini ku

this Kui A-RES-give OBL Balenge OBL self-plant-3SG.POSS OBL

這個 Kui 主-實現-給 斜格 Balenge 斜格 自己-種-他.所有格 斜格

bengelray

flower

花

#e This Kui gave Balenge the flower he planted.

#c 這個 Kui 送 balenge 他自己種的花

#n

2.

kay Kui wabai ki Balenge ku bengelray ku ngilralredrekeini

kay Kui w-a-bai ki Balenge ku bengelray ku

this Kui A-RES-give OBL Balenge OBL flower OBL

這個 Kui 主-實現-給 斜格 Balenge 斜格 花 斜格

ngilra-lredreke-ini

self-plant-3SG.POSS

自己-種-他.所有格

#e This Kui gave Balenge the flower he planted.

#c 這個 Kui 送 balenge 他自己種的花

#n 語序調換

3.

ngialralrumaiaku

ngialra-lrumai-aku

self-hit-1SG.NOM

自己-打-我.主格

#e I hit myself.

#c自己打自己

#n

4.

kay alualu ki Lavakaw makakalra ki Muni

kay alualu ki Lavakaw ma-kalra-kalra ki Muni

this candy GEN Lavakaw many-RED-many OBL Muni

這個 糖果 屬格 Lavakaw 多-重複-多 斜格 Muni

#e Lavakaw’s candies are more than Muni’s.

#c Lavakaw 的糖果比 Muni 的還多

#n Makarla 多；Makakarla 更多

5.

waelrebe ka lrawlrawdru anikamani waelrebe ka sinsi

w-a-elrebe ka lrawlrawdru anikamani w-a-elrebe ka sinsi

A-RES-close OBL door because A-RES-close OBL teacher

主-實現-關 斜格 門 因為 主-實現-關 斜格 老師

#e The door was closed because the teacher closed the door.

#c 門關上了，因為老師關上了門

#n

6.

ngiaelrebe ka lrawlrawdru anikamani waelrebe ka sinsi

ngi-a-elrebe ka lrawlrawdru anikamani w-a-elrebe ka sinsi

self-RES-close OBL door because A-RES-close OBL teacher

自己-實現-關 斜格 門 因為 主-實現-關 斜格 老師

#e The door was closed by itself because the teacher closed the door.

#c 門自己關了，因為老師關上了門

#n

7.

aisi lu kainaw pangimia kay hulrici lrikiemengaku

aisi lu kainaw pangimia kay hulrici lri-ki-emenge-aku

if if does.not obey this law FUT-PASS-confine-1SG.NOM

如果 如果 不行 遵守 這個 法律 未來-被動-關-我.主格

#e If I did not obey this law, I will be confined.

#c 如果我沒有遵守這個法律，我就會被關

#n *emengenga* 把動物/人關在家裡，不同於關門窗的關；*kai* 與 *naw* 都是「不行」；此句的 *kay* 可以換成 *ki*，但不能換成 *ku*

8.

matha senasenay kikay kikay

matha senay-senay ikay ikay

do.not RED-sing here here

不要 重複-唱歌 這邊 這邊

#e Do not sing here.

#c 不要在這裡唱歌

#n *wasenasenay* 正在唱歌

#n \*kai senaysenay ikayikay

#n \*kainaw senasenay ikay ikay

9.

wasenasenay kay lasitu kikay kikay

w-a-senay-senay kay la-situ kikay kikay

A-RES-RED-sing these PL-student here here

主-實現-重複-唱歌 這些 複數-學生 這裡 這裡

#e These students are singing here.

#c 這些學生們都在這裡唱歌

#n

10.

kay Laucu maelrelrengenga ki lapapalraini

kay Laucu ma-elrenge-elrenge-nga ki la-papalra-ini

this Laucu COND-RED-tall-COMPL OBL PL-peer-3SG.POSS

這個 Laucu 狀態-重複-高-完成 斜格 複數-同伴-他.所有格

#e This Laucu is the tallest person among his peers.

#c Laucu 是班上最高的人

#n maelrenge 很高；ma-elr-elrenge 最高；-nga 確定他最高。阿美語和魯凱語會用拉長音 (lengthening) 表強調，因此此處的 elrenge 第二音節會拉長。

11.

luiya kay Laucu lrikamaelrelrenga ki lapapalraini

luiya kay Laucu lrika-ma-elrenge-elrenge-nga ki la-papalra-ini

tomorrow this Laucu FUT-COND-RED-tall-COMPL OBL PL-peer-3SG.POSS

明天 這個 Laucu 未來-狀態-重複-高-完成 斜格 複數-同伴-他.所有格

#e This Laucu will be the tallest person among his peers.

#c 明天這 Laucu 將會比他所有同學更高

#n

12.

kay Laucu ludrelane lukabibilrili lrikamaelrelrenga ki lapapalraini

kay Laucu ludrelane luka-bibilrili lrika-ma-elrenge-elrenge-nga ki

this Laucu seem when-future FUT-COND-RED-tall-COMPL OBL

這個 Laucu 看起來 當-未來 未來-狀態-重複-高-完成 斜格

la-papalra-ini

PL-peer-3SG.POSS

複數-同伴-他.所有格

#e It seems that Laucu will be the tallest person among his peers.

#c Laucu 看起來以後會是班上最高的那位

#n *lrikaamani* 將來一定 (一定會選上/一定會娶到她) *liaamani* 將來應該

13.

wapacai ka Laucu anikamani kiapapacai ki Tanebake

w-a-pacai ka Laucu anikamani ki-a-pa-pacai ki Tanebake

A-RES-die OBL Laucu because PASS-RES-CAUS-die OBL Tanebake

主-實現-死 斜格 Laucu 因為 被動-實現-使役-死 斜格 Tanebake

#e Laucu died because he was killed by Tanebake.

#c Laucu 死了，因為被 Tanebake 打死

#n

14.

wapacainga ka Laucu anikamani kiapapacai ki Tanebake

w-a-pacai-nga ka Laucu anikamani ki-a-pa-pacai ki Tanebake

A-RES-die-COMPL OBL Laucu because PASS-RES-CAUS-die OBL Tanebake

主-實現-死-完成 斜格 Laucu 因為 被動-實現-使役-死 斜格 Tanebake

#e Laucu had died because he was killed by Tanebake.

#c Laucu 死了，因為被 Tanebake 打死

#n *-nga* 強調已經死了；ngiapapacai 自殺

15.

ngiapapacai ka Laucu

ngia-pa-pacai ka Laucu

self-CAUS-die NOM Laucu

自己-使役-死 主格 Laucu

#e Laucu hit himself to death.

#c Laucu 自己打死自己

#n

16.

ngiakakamani ngia-pa-pacai kay laucu

ngiakakamani ngia-pa-pacai kay Laucu

willingly self-CAUS-die this Laucu

自願 自己-使役-死 這個 Laucu

#e Laucu hit himself to death willingly.

#c Laucu 自己自願打死自己

#n

17.

ngiakakamani kay Laucu ngiapapacai

ngiakakamani kay Laucu ngia-pa-pacai

willingly this Laucu self-CAUS-die

自願 這個 Laucu 自己-使役-死

#e Laucu hit himself to death willingly.

#c Laucu 自己自願打死自己

#n

18.

kay Laucu ngiapapacai ngiakakamani

kay Laucu ngia-pa-pacai ngiakakamani

this Laucu self-CAUS-die willingly

這個 Laucu 自己-使役-打 自願

#e Laucu hit himself to death willingly.

#c Laucu 自己自願打死自己

#n

19.

kainaw wathingale anipacai ka Laucu

kainaw w-a-thingale ani-pacai ka Laucu

do.not A-RES-know why-die NOM Laucu

不 主-實現-知道 為什麼-死 主格 Laucu

#e Do not know why Laucu dies.

#c 不知道 Laucu 怎麼死了

#n

20.

kaisu wathingale anipacai kay Laucu

kai-su w-a-thingale ani-pacai kay Laucu

do.not-2SG.NOM A-RES-know why-die this Laucu

不-你.主格 主-實現-知道 為什麼-死 這個 Laucu

#e You do not know why Laucu dies.

#c 你不知道 Laucu 怎麼死了

#n

21.

kaisu wathingale kay Laucu anipacai

kai-su w-a-thingale kay Laucu ani-pacai

do.not-2SG.NOM A-RES-know this Laucu why-die

不-你.主格 主-實現-知道 這個 Laucu 為什麼-死

#e You do not know why Laucu dies.

#c 你不知道 Laucu 怎麼死了

#n

22.

kay Kaku amiyakay makucingalre turamuru kay tarasaibaibange

kay Kaku amiya-kay ma-kucingalre turamuru

this Kaku say-this very-important very

這個 Kaku 說-這個 非常-重要 非常

tara-saibaibange

expert-judge

法官

#e Kaku says the judge is a very important person.

#c Kaku 說法官是很重要的人

#n *turamulu* 強調/尊重用，可以不加。*kay tarasaibaibange* 的 *kay* 可以換成 *kavay/ku/ka。tala-sina-sinai* 歌手；*tala-bulu-bulu* 老師

23.

malrasaku kane ku butulu madalamesu (kane ku butulu)

ma-lrase-aku kane ku butulu ma-dalame-su

COND-dislike-1SG.NOM eat OBL pork COND-like-2SG.NOM

狀態-不喜歡-我.主格 吃 斜格 豬肉 狀態-喜歡-你.主格

#e I don’t like to eat pork. Do you like to eat pork?

#c 我不喜歡吃豬肉，你喜歡吃嗎?

#n *bubutulane* 肥肉

=========================

Naturalistic data 自傳/故事

Elicited data 採集語料